

المشترك اللفظي في القرآن الكريم و إشكاليات نقله إلى اللغة الإنجليزية

Homonymy in Quran and the problem of its translation into English.A comparative study

سيف الإسلام

الباحث بمرحلة الدكتوراه في كلية اللغة العربية بالجامعة الإسلامية العالمية إسلام آباد باكستان.

دكتور فيضان الرحمن

أستاذ مشارك بالجامعة الإسلامية العالمية إسلام آباد باكستان.

Abstract

This study focuses on analyzing English translation of homonymy in conveying the context while translating the holy Quran into English. The meanings is firm based on picking the accurate homonymy in translations the main purpose of this study to the analyze and study comparatively between three noteworthy English interpretations of the holy Quran which are “by Abdullah”, “by Royal Aal al-Bayt Institute” and “by Arbari” it further focuses on the different techniques used in coping with the homonymy while translating. The conclusion of this study is that difficult to translate Arabic homonymy into English because of the limited close equivalent reciprocals in English, since there is no distinct mechanism for replacing one homonymy with another during translation each translation requires different linguistic and grammatical suggestion decided by the linguistic context.

مقدمة

نحمده ونصلي ونسلم على أفضل الرسل و خاتم النبيين محمد صلى الله عليه وسلم أما بعد. لقد أنزل الله الكتاب على خاتم الأنبياء ليخرج الناس من الظلمات إلى النور. والقرآن و إن كان نزوله في بلاد العرب و بلسانهم العربي، إلا أنه أرسل الله إلى الناس جميعاً ليسترشدوا بهديه و يقتدوا به قال تعالى: (وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ^١) لأن كتاب الله طريقة حياة المسلمين، فإن الانتفاع من تعاليمه والعمل بأوامره واجتناب نواهيه تتطلب فهمة وبيان دلالاته وتدبر آياته لقوله تعالى: (كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِّيَدَّبَّرُوا آيَاتِهِ وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ^٢) وتزداد أهمية تفسير القرآن وفهمه في إطار ترجمة دلالاته إلى اللغات الأجنبية ليكون أداة سلسة في أيدي المسلمين غير العرب الذين لا يعرفون اللغة العربية. وفي هذا السياق، يقوم هذا البحث بتحليل المشترك اللفظي في ترجمة دلالات القرآن الكريم وإشكاليات نقله إلى اللغة

المشترك اللفظي في القرآن الكريم و إشكاليات نقله إلى اللغة الإنجليزية

الإنجليزية، لأنّ دلالات الفرقان الحميد إلى لغات متعددة تعد إحدى أظهر الغوامض التي واجهت المترجمين الإسلاميين و حتى غيرهم ممن لا يتقنون اللغة العربية و يشناقون إلى الادراك على الفرقان الحكيم. أكد بعض علماء اللغة أن ترجمة دلالات الفرقان الحكيم عملٌ في منتهى المشقة^٣، بل أنّ ترجمة القرآن ترجمة دقيقة مستحيلة. قالت د. ليلي عبد الرازق عثمان: "إن ترجمة معاني القرآن إلى اللغات الأخرى بنفس الدقة التي جاءت بها اللغة العربية والتي نزل بها القرآن أمرٌ مستحيل، ونوّهت إلى أن القرآن يمكن أن تترجم كلماته حرفياً لكن من الصعوبة بمكان ترجمة ما تحمله هذه الكلمات بباطنها من مدلولات ومعان تمثل روح القرآن و سر بلاغته."^٤

أهمية الموضوع

إنّ الترجمة بحدّ ذاتها عملية ذات إشكاليات كثيرة ومتعددة، والاطلاع على الجزئيات الداخلية التي تنقل نصّاً معيّناً من لغة ما إلى لغة أخرى يقتضي اهتماماً أوليّاً بجزئيات اللغتين، والمشارك اللفظي موضوع هذا البحث له من الأهمية ما لا يخفى على طالب اللغة، فدلالته كثيرة ومعانيه مختلفة، وكل ذلك يؤثر تأثيراً كبيراً في عملية الترجمة. على هذا الأصل يأتي هذا البحث لغرض تعقب عملية ترجمة المشترك اللفظي إلى الإنجليزية من سبب الاطلاع على دور دلالة المشترك اللفظي في تأدية المعنى، وما لهذا المعنى من أهمية في اختيار المشترك اللفظي عند ترجمته، وذلك من خلال إجراء مقارنة بين تراجم ثلاثة لأعلى ترجمة القرآن الكريم المستنّدة والمعتمدة إلى الإنجليزية، منها ترجمة عبدالله يوسف علي وهو عبدالله يوسف علي (١٤ إبريل ١٨٧٢م / ١٠ ديسمبر ١٩٥٣م) عالم و مترجم هندي وعائلته مسلمة، وتعلّم العلوم الدينية واللغة العربية على يد أبيه، ولم يكتف عبدالله يوسف بذلك بل اتقن وتدوّق الأدب الإنجليزي أيضاً، ورحل إلى أوروبا لتحصيل القانون في جامعة كامبرج بإنجلترا، واطلع في أثناء دراسته على ترجمة القرآن الكريم وترجمات الكتب المقدسة وحينما عاد إلى الهند بعد تكميل دراسته بدأ ترجمة القرآن الكريم للغة الإنجليزية. نشرت ترجمة عبدالله يوسف علي أولاً عام ١٩٣٤م في ثلاثة مجلدات ثم طبعت في أمريكا سنة ١٩٤٦م تعد ترجمته للقرآن الكريم الأكثر شهرةً و استخداماً في الدول الناطقة بالإنجليزية. و أشهر أعماله كان كتابه *The Holy Qur'an: Text* الثانية ترجمة مؤسسة آل البيت الملكية وهي مؤسسة آل البيت للفكر الإسلامي أسسها الأمير الحسن بن طلال عام ١٩٨٠ وكانت باسم "المجمع الملكي لبحوث الحضارة الإسلامية (مؤسسة آل البيت)". وهي مؤسسة غير حكومية، تتخذ من عمّان عاصمة الأردن مقراً لها. (أنظر : مؤسسة آل البيت: العضو المؤسس تاريخ الوصول: ١٥ فبراير فبراير ٢٠١٠ نسخة محفوظة موقع واي باك مشين، والثالثة ترجمة آربري وهو آربري (١٢ مايو ١٩٠٥ - ٢ أكتوبر ١٩٦٩ م) مستشرق بريطاني، ترجم القرآن الكريم للغة الإنجليزية. من أهم أعماله التي أصدرها أولاً ترجمة لمختارات من بعض آيات القرآن مع مقدمة وصدر ذلك تحت عنوان *(The Holy Koran)* أي القرآن الكريم، وأشار آربري في مقدمته ترجمة لإختيار هذا العنوان أنّ

القرآن الكريم لا يمكن أن يترجم لأنه عمل أدبي مميز من مميزات الأدبية في تاريخ الإنسانية، ولم يكتف آربري بذلك بل تمكن و اتقن الآداب العربية والفارسية وهو كان معلماً للغة الفارسية في جامعة لندن عام ١٩٤٤م ثم أصبح مدرساً ورئيساً للغة العربية عام ١٩٤٦م في الجامعة نفسها. وترجمة آربري من أفضل ترجمات المستشرقين للقرآن المجيد والفرقان الحميد من حيث أسلوبها إلا أنه لا يمكن عن إغفال الأخطاء النحوية والمعجمية التي أشرت إليها خلال بحثي. ولذلك على القارئ أن يستخدم هذه الترجمة بحذر شديد.

مفهوم المشترك اللفظي

كلمة "مشترك" مأخوذ من الشركة والشرك وغيرها وإن تغيرت دلالتها فإنها تعبر عن المداخلة. قوله سبحانه في القرآن الحكيم: "وَأَشْرِكُهُ فِي أَمْرِي"^٥ أي اجعله شريكاً، وقال الله سبحانه: "يا بني لا تشرك بالله إن الشرك لظلم عظيم"^٦.

المشترك اصطلاحاً

قول النشومي: " اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر، دلالة على السواء عند أهل تلك اللغة يعني أن اللفظ يكون واحداً والمعنى متفرقاً^٧.

وبعد أن اتضح مفهوم المشترك لغة و اصطلاحاً أريد أن أذكر بعض النماذج في ترجمة المشترك اللفظي من اختلاف تراجم عبد الله يوسف علي، آربري ومؤسسة آل البيت وهي بالتالي.

الأول: كلمة "أمة"

لها ثلاثة معان: (١) الجماعة من الناس^٨. ذكر بهذا المعنى في القرآن الحكيم قال الله سبحانه: رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً مُسْلِمَةً لَكَ^٩.

التراجم الانجليزية

١- While translating this Yusuf Ali used a word "people muslim"^{١٠} for the homonymy

٢- Arbari used the word "Nation"^{١١}.

٣- Al-Bayt translated by using another word a community^{١٢}.

عند المحقق أن عبد الله وآربري توفقاً في الترجمة مع أنني أفضل ترجمة آربري لما لقول nation من جملة دلالات تصل إلى الدلالة المطلوبة في دلالة الآية القرآنية. وترجم آربري كلمة "أمة" بـ Nation أي: أمة، شعب، قوم.^{١٣}

وترجم عبد الله يوسف كلمة "أمة" بـ people Muslim التي تعطي معنى الجماعة و يرى الباحث أن ترجمة عبد الله يوسف علي لا تصل إلى المعنى المطلوب تماماً من حيث هو مذكور عند أهل التفسير. وكذلك ترجمتها مؤسسة آل البيت بـ community التي لا تؤدي إلى المعنى المطلوب لأن معناها في اللغة: ملكية

المشترك اللفظي في القرآن الكريم و إشكاليات نقله إلى اللغة الإنجليزية

مشتركة، وحدة، اتفاق، وهذه الدلالات متباعد عما يراه الباحث في النص القرآني. فقد ذكر الزمخشري في تفسيره: « الأمة » : الجماعة ، و « مسلمة لك »^{١٤}.

ب) الأمة أي الدين. قال الله سبحانه وتعالى: **إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ**^{١٥}.

التراجم الانجليزية

١- In this case Yusuf Ali used a word “religion”^{١٦}.

٢- Arbari preferred “community”^{١٧}

٣- While Al-Bayt introduced a new word “creed”^{١٨}.

عند المحقق أن عبد الله يوسف و آل البيت أجادا في ترجمتهما لدلالة الآية الكريمة واستعملا كلمات موافقة لمعنى النص القرآني، أما آربييري فترجم النص القرآني ترجمة حرفية فصارت واهية. لأن بين Community (الجماعة) و Religion (الدين والشريعة) فرق كبير ، وذكر الجزائري في تفسيره: على أمة، أي: على دين^{١٩}.

ج) قدوة. قال الله سبحانه وتعالى: **إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً**^{٢٠}.

التراجم الانجليزية

١- Yusuf Ali choose a word “model”^{٢١} here.

٢- And Arbari selected “obedient”^{٢٢}.

٣ -Al-Bayt wrote “community”^{٢٣}.

عند المحقق أن ترجمة عبد الله علي موافقة ومناسبة للمعنى المطلوب أكثر من ترجمة آربييري و مؤسسة آل البيت ، لأنهما ما أفلحا في تأدية ترجمة لدلالة الآية بل ترجما ترجمة حرفية لاتناسب معنى النص القرآني. **الثاني: "استوى":** استعملت آية استوى في النص القرآني على دلالات مختلفة مثلا:

(١) **استوى الشيطان** ، أى : تعادلا وتمائلا. واستوى الشيء : نهض واعتدل في ذاته^{٢٤}. كما جاء في القرآن الكريم: **كَذَّبَ أَخْرَجَ شَطْأَهُ فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ سُوقِهِ**^{٢٥}.

التراجم الانجليزية

١- “standson” is used by Yusuf Ali here for homonymy^{٢٦}.

٢- “rises straight” by Arbari.^{٢٧}

٣- and “rise firmly” by Al-Bayt.^{٢٨}

قد ترجم عبد الله يوسف كلمة "استوى" on Stand والتي تعني: (نهض، وقف، وقوف على القدمين^{٢٩}) وترجم آربييري ومؤسسة آل البيت "استوى" ب Rise التي تعني (يرتفع^{٣٠}) و التدبر في تراجم الثلاثة تدلنا إلى أن اللفظ Rise جاء في دلالة الزيادة و العلو فلا يكون واضحا للدلالة الاعتدال والقيام ، و ترجمة عبد الله يوسف واضحة في إبقاء دلالة الاعتدال والقيام، وتناسب آراء علماء اللغويين والتفاسير كما هو مذكور في تفسير الجزائري: فاستوى: أى اعتدل وقوي^{٣١}.

ب) استوى الغلام، أى تم شبابه. نحو قال الله سبحانه: "وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا" ٣٣

التراجم الانجليزية

١- Yusuf Ali translated the ayaa by using the word **"firmly established"** ٣٣.

٢- **"perfection of his strength"** is used by Arbari. ٣٤

٣- And Al-Bayt selected **"fully mature"** ٣٥.

إن ترجمة مؤسسة آل البيت لكلمة "استوى" ملخصة، لأنها جاءت بللفظ Mature لتبين لفظ "استوى" في النص القرآني، ودلالته مذکور في المعجم (بالغ، ناضج، مكتمل النمو) ٣٦، وذكر آريبي بكلمة Strength التي يراد بها (قوة، شدة، ثبات) ٣٧: ووضح عبد الله يوسف بللفظ Established الذي يراد به (قائم، متمكن، مكتمل التأسيس) ٣٨ إن مؤسسة آل البيت استخدمت "استوى" استخداماً رائقاً وخالصاً في إدراك الآية القرآنية، لأن التنزيل العزيز قصد إلى سن النضوج والاكتمال، كما ذكر الكشاف. ٣٩

ج) استوى أي: استقر. قال الله سبحانه: "الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى" ٤٠.

الترجمة الانجليزية

١- The word used here by Yusuf Ali is **"established"** ٤١.

٢- **"sat"** by Arbari ٤٢.

٣- And Al-Bayt used **presided** ٤٣.

أن جميع المترجمين ترجمها ترجمة صحيحة بل ترجمة مؤسسة آل البيت تظهر أكثر تسوية حينما ذكرت كلمة Preside للتوضيح عن مطلوب لفظ "استوى" في النص القرآني. ودلالة Preside في المعجم الذي يراد به (يشرف على، يتأس، يستولى) ٤٤ وكلمة Established التي ذكرت وإن كانت تكتسب دلالة التمكن من الشيء لكن ليست واضحة في معنى الرئاسة والاستعلاء المقصود في النص القرآني. وكذلك كلمة Sat لا تحيط بسائر نواحي القعود الخاص بقدر الله سبحانه.

جاء في تفسير ابن عباس دلالة: استقر ٤٥. وذكر البيضاوي: "القدرة" ٤٦.

د) استوى إلى الشيء: قصد أو عمد إليه، كما قال الله سبحانه: ثُمَّ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ. ٤٧

التراجم الانجليزية

١ Yusuf Ali translated by using the **"comprehended"**. ٤٨

٢- **"lifted"** selected by Arbari. ٤٩

٣- And Al-Bayt used the word **"turned"**. ٥٠

عبر آريبي ترجمة راقية يوضح فيها متواف بياني في فهم سلامة نص الفرقان الحكيم. إن دلالة Lifted to بالعربية هي: (يرتفع، يسمو، يتحول، تغيير مكان) ٥١ وهو المقابل الصحيح لـ استوى من حيث

المشترك اللفظي في القرآن الكريم و إشكاليات نقله إلى اللغة الإنجليزية

المعنى الظاهري، لأن **Comprehended** أو **Turned to** أيضا يحملان معنى الانتقال والتحول لكن هذه الكلمة (**Lift**) تدل على السمو والارتفاع مع تغيير المكان. وهي قريبة من المعنى المقصود الذي فسره بعض المفسرين: يقول الزمخشري: استوى إلى مكان كذا ، إذا توجه إليه توجهها لايلوي على شيء ، وهو من الاستواء الذي هو ضد الاعوجاج . ونحو قولهم: استقام إليه وامتد إليه^{٥٢}. أى : عمد إلى خلقها وقصد لتسويتها^{٥٣}. وفي أيسر التفاسير : أي قصد بإرادته الربانية إلى السماء وهي دخان قبل أن تكون سماء^{٥٤}. وتناوله البيضاوي وقال إنه بمعنى "قصد"^{٥٥}. وقال ابن عباس: استوى بمعنى: عمد^{٥٦}. يعني: عمد إلى خلق السماء وهى دُخانٌ.^{٥٧}

الثالث: كلمة "ضرب"

ذكرت هذه الكلمة على معنيين في القرآن الكريم :

(١) السير والسفر^{٥٨}. كما قال الله سبحانه وتعالى: إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ^{٥٩}.

التراجم الإنجليزية

ترجمة يوسف علي

The word "go" is used by Yusuf Ali.^{٦٠}

ترجمة آرييري

Arbari used the word "journeying"^{٦١}

ترجمة مؤسسة آل البيت الملكية

Al-Bayt translated by choosing the word "going".^{٦٢}

ترجم المترجمين الكلمة "ضربتم" متجاوزة نسيباً ، لكن أنا أفضل ترجمة آرييري لأنها تفيد دلالة الإرتحال والسياحة^{٦٣}، و ترجمة عبد الله يوسف و مؤسسة آل البيت بـ **Going** التي تأتي بمعنى الذهاب^{٦٤} ، و ليس صريحاً في إيفاء دلالة الإرتحال . قال البيضاوي: سافرتم وذهبتم للغزو^{٦٥}. يقول ابن عباس: أى سير^{٦٦}. وفسره القرطبي قائلاً: ويضرب السير في الأرض ، تقول العرب ضربت في الأرض ، إذا سرت لتجارة أو غزو^{٦٧}. وعند الطبري: إذا ضربتم: سافرتم للجهاد^{٦٨}.

(ب) الضرب باليد وبالآلة المستعملة باليد^{٦٩}. وجاء ذلك في قوله تعالى: وَأَضْرِبُوهُنَّ فَإِنْ أَطَعَكُمْ فَلَا

تَبْغُوا عَلَيْنَّ سَبِيلاً^{٧٠}.

التراجم الإنجليزية

ترجمة يوسف علي

"beat" is used by Yusuf Ali.^{٧١}

ترجمة آرييري

Arbari also used "beat".^{٧٢}

ترجمة مؤسسة آل البيت

٧٣. "strike" But Al-Bayt used the word.

أفصح يوسف علي ومؤسسة آل البيت وآرييري في تصدير ترجمة واضحة لدلالة النص القرآني، لأن اللفظ Beat يحمل دلالة الضرب مطلقا وليس يعني ضربا مبرحا بالتخصيص، والقران الحكيم وضّح وبيّن ههنا ضربا خفيفا، ولفظ Beat يكتسب هذا المعنى في النص القرآني، لكن الكلمة Strike أوردت بدلالة متعددة ومنها الضرب أيضا لكنه في الأعم يشير إلى المشقة، وهو مخالف لمفهوم النص القرآني. و ترجمة عبد الله يوسف علي وآرييري تظهر ترجمة عالية وجيدة. ومن دلالات كلمة Strike: إضراب، هجوم، شن غارة، ضرب، اصطدام^{٧٤}. وفسره البيضاوي قائلا: يعني ضربا غير مبرح ولاشائن^{٧٥}.

خاتمة البحث

أظهر تحليل النماذج الترجمة للمشارك اللفظي في القرآن الكريم و إشكاليات نقله إلى اللغة الإنجليزية عن نتائج متباينة استخلص منها ما يلي:

- تفاوت درجات الترجمة في النماذج المستندة فعلى سبيل المثال، جاءت ترجمة كلمة "أمة" في قوله تعالى: "إنّ إبراهيم كان أمة" بمعنى "القدوة" في النص الأصلي عند المفسرين فقد وردت بمعنى "مطيع" "obedient" عند آرييري، وبمعنى "جالية" "a community" عند مؤسسة آل البيت، وبمعنى "قدوة" "a model" عند عبد الله يوسف علي. و أنّ الترجمة الأخيرة أقرب إلى النص القرآني.

اتصفت الترجمات بصفة عامة بطابع الترجمة الحرفية، وهي غير قادرة على التوضيح عن إبان الدلالات للألفاظ. فكلمة "استوى" - على سبيل المثال - جاءت في النص الأصلي بأوجه متعددة غير أنّ كلمة "set" عند آرييري وهي الترجمة الحرفية للكلمة "استوى". وأنّ الترجمة الحرفية بلا ريب قد تؤثر أثرا سلبيا في أمانتها ودقتها، كما تؤثر سلبا في فهم غاية النص القرآني.

أثبت هذا البحث أن الشيخ عبد الله علي ومؤسسة آل البيت الملكية صاحبا امتنان في هذا المجال، إلا لا يمكن أن ننكر أنّ ترجمة آرييري لا تخلو من اهتمامات رقيقة، ونكات لطيفة، مما يشير إلى خبرته في التوضيح، وغاية الإتقان في اللغة الإنجليزية.

أن الشيخ عبد الله يوسف و آل البيت جهتان مهمتان في مجالات ترجمة القرآن الكريم، وبذلا التضحيات في خدمة القرآن الكريم بعقل سليم، وتفكير وتدبير ثاقب، وعقيدة صحيحة، حتى صاروا نورا يستضاء به و أحيانا يتكلفون في توجيه الترجمة من المواضيع التي اشترت في البحث.

يجب على المسلمين غيرالعرب لاسيما الذين لهم اهتمام في مجال الترجمة القرآن الكريم أن يتعلموا و يتقنوا اللغة العربية التي هي لغة الفرقان الحكيم، لأن العربية هي أداة و آلة فهم القرآن الحكيم والسنة النبوية. ويجب أيضا تأسيس مركز لترجمة القرآن الحكيم على وجه الخصوص، ولسائر العلوم الشرعية على وجه العموم.

الهوامش

- ١ - سورة سبأ، ٣٤: ٢٨.
- ٢ - سورة ص، ٣٨: ٦٩.
- ٣ - أصلان، رضا (٢٠ نوفمبر ٢٠٠٨). "كيف تقرأ القرآن". مجلة سلايت. ٢١ نوفمبر ٢٠٠٨
- ٤ - إسلام ويب، موقع المقالات: إشكالية ترجمة معاني القرآن الكريم: ٢٦ يوليو ٢٠٠٣
- ٥ سورة طه، ٢٠: ٣٢.
- ٦ - سورة لقمان، ٣١: ١٣.
- ٧ - النشمي، عقيل حاكم النشمي، طرق استنباط الاحكام من القرآن، دار صادر، بيروت، ص ٩١، ط ١٤١١ هـ.
- ٨ - مجمع اللغة العربية، معجم ألفاظ القرآن الكريم، دار الكتب العلمية، بيروت ج ١، ص ١٤٠٩، ١٤١٠ هـ
- ٩ - سورة البقرة، ٢: ٢٨.
- ١٠ - Abdullah Yusuf Ali, The Holy Quran, p: ١٠٧
- ١١ - Arthur J. Arberry, The Quran, p: ٢٧٢
- ١٢ - Royal Aal-al bayt institute, The Quran p: ٣٢١
- ١٣ - WordReference Dictionary, word: Nation
- ١٤ - الزمخشري، أبو القاسم محمود بن عمر الزمخشري الخوارزمي، الكشاف، الناشر: دار المعرفة، ٢٠٠٩ م، ص ٢٧.
- ١٥ - سورة الزخرف، ٤٣: ٢٢.
- ١٦ - Abdullah Yusuf Ali, The Holy Quran, p: ٨٧٢
- ١٧ - Arthur J. Arberry, The Quran, p: ٢٤١
- ١٨ - Royal Aal-al bayt institute, The Quran, p: ٣١٢
- ١٩ - الجزائري، جابر بن موسى بن عبد القادر بن جابر أبوبكر الجزائري، أيسر التفاسير، الناشر دار الكتب العلمية، بيروت ١٤٠٩ نوفمبر ٢٠١٠ م ج ٤ ص ١٨
- ٢٠ - سورة النحل، ١٢٠: ١٦.
- ٢١ - Abdullah Yusuf Ali, The Holy Quran, p: ٨٢١
- ٢٢ - Arthur J. Arberry, The Quran, p: ١٢٥
- ٢٣ - Royal Aal-al bayt institute, The Quran, p: ٢٥١
- ٢٤ - معجم ألفاظ القرآن الكريم، ج ١، ص ٢١٥
- ٢٥ - سورة الفتح، ٤٨: ٢٩.
- ٢٦ - Abdullah Yusuf Ali, The Holy Quran, p: ١٤٠٠
- ٢٧ - Arthur J. Arberry, The Quran, p: ٥٣٥
- ٢٨ - Royal Aal-al bayt institute, The Quran, p: ١٦٥
- ٢٩ - WordReference Dictionary, word: Stand on
- ٣٠ - WordReference Dictionary, word: Rise

- ۳۱- ایسرالتفاسیر: ج ۴، ص ۱۱۵
۳۲- سورة القصص، ۲۸: ۴۴.
Abdullah Yusuf Ali, The Holy Quran, p: ۱۰۰۵-۳۳
Arthur J. Arberry, The Quran, p: ۳۹۳-۳۴
Royal Aal-al bayt institute, The Quran, p: ۱۲۱-۳۵
WordReference Dictionary, word: Mature-۳۶
WordReference Dictionary, word: Strenght-۳۷
WordReference Dictionary, word: Establish-۳۸
۳۹- الکشاف: ج ۳ ص ۳۹۷.
۴۰- سورة طه، ۲۰: ۵.
Abdullah Yusuf Ali, The Holy Quran, p: ۷۹۰-۴۱
Arthur J. Arberry, The Quran, p: ۱۵۰-۴۲
Royal Aal-al bayt institute, The Quran, p: ۹۴-۴۳
WordReference Dictionary, word: preside-۴۴
۴۵ ابن عباس، تنویر المقیاس من تفسیر ابن عباس، ج ۱ ص ۱۴۱، الناشر دار الکتب العلمیة بیروت لبنان، الطبعة الأولى
۴۶ البیضاوی، القاضي ناصر الدین أبي سعید عبدالله بن عمر بن محمد الشیرازی البیضاوی، أنوار التنزیل وأسرار التأویل ج
۴ ص ۴۱، دار الکتب العلمیة، بیروت، الطبعة الأولى، سنة ۱۴۲۳ هـ
۴۷ سورة فصلت، ۴۱: ۱۱.
Abdullah Yusuf Ali, The Holy Quran, p: ۱۲۸۹-۴۸
Arthur J. Arberry, The Quran, p: ۴۹۱-۴۹
Royal Aal-al bayt institute, The Quran, p: ۱۵۲-۵۰
WordReference Dictionary, word: lifted to-۵۱
۵۲ الکشاف: ج ۳ ص ۲۱۱.
۵۳ السیوطي، جلال الدین السیوطي، الدر المنثور، مرکز للبحوث والدراسات، ۲۰۰۱، ج ۷ ص ۳۱۵.
۵۴ ایسرالتفاسیر: ج ۴ ص ۷۱۱
۵۵ البیضاوی: ج ۳ ص ۲۳۷.
۵۶ تفسیر ابن عباس: ج ۱ ص ۱۴۲.
۵۷ ایسرالتفاسیر: ج ۴ ص ۷۱
۵۸ عبد العال سالم، المشترك اللفظي، ص ۲۱۲، دار الکتب العلمیة- الطبعة ۱۴۲۱ هـ
۵۹ سورة النساء، ۴: ۹۴.
Abdullah Yusuf Ali, The Holy Quran, p: ۲۱۰-۶۰
Arthur J. Arberry, The Quran, p: ۸۶-۶۱

المشترك اللفظي في القرآن الكريم و إشكاليات نقله إلى اللغة الإنجليزية

Royal Aal-al bayt institute, The Quran,p:٢٦-٦٢

WordRefrence Dictionary, word:journey-٦٣

WordRefrence Dictionary, word:go-٦٤

٦٥- تفسير البيضاوي: ج ٢ ص ٢٣٧.

٦٦ تفسير ابن عباس: ج ١ ص ٦٣

٦٧ القرطبي، أبو عبد الله محمد بن أحمد الانصاري القرطبي،. تفسير القرطبي ج ٥ ص ٣٣٦، مطبعة دارالكتب المصرية، ١٩٣٥

٦٨ الطبري، محمد بن جرير الطبري، تفسير الطبري، تحقيق محمود شاكر، ج ٥ ص ٢٢١، دارالكتب العلمية، ٢٠٠

٦٩ عبد العال، المشترك اللفظي: ص ٢١٢.

٧٠ سورة النساء، ٤:٣٤.

Abdullah Yusuf Ali, The Holy Quran,p:١٩٠-٧١

Arthur J.Arberry, The Quran,p:٧٨-٧٢

Royal Aal-al bayt institute, The Quran,p:٢٣-٧٣

WordRefrence Dictionary, word:strike-٧٤

٧٥- البيضاوي: ج ٢ ص ١٨٥ البيضاوي، القاضي ناصر الدين أبي سعيد عبد الله بن عمر بن محمد الشيرازي البيضاوي، أنوار

التنزيل وأسرار التأويل ج ٢ ص ١٨٥، دار الكتب العلمية، بيروت، الطبعة الأولى، سنة ١٤٢٣ هـ